

# Religiöse Betrachtung.

Deutsche Übersetzung von F. Graf Sporck.

## Méditation religieuse.

Paroles d'après Th. Moore.

## Religious Meditation.

English Translation by Percy Pinkerton.

Dem Prinzen Eugen von Sayn-Wittgenstein gewidmet.

... qui viderit illas  
De lacrymis factas sentiet esse meas.  
(Ovide)

H. Berlioz, „Tristia“ Op. 18 N° 1.  
Componirt in Rom am 4. August 1831.

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Flauti. I. *p*

Clarineti in C (Ut). I. *p*

Corni in D (Re'). I. *p*

Fagotti. I. *p*

Soprani. *pp*

Alti. *pp*

Tenori I. II. *pp*

Bassi I. II. *pp*

CORO.

Violino I. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violino II. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Viola. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violoncello. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Contrabasso. *pizz.* *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

ti - ve; il n'est rien de vrai que le

Spreu. - Nur im Him - mel herr - schet die

fleet - ing Truth in Heav'n a - lone doth a -

**1**

*mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*

Ciel, il n'est rien de vrai,

Treu. Nur im Him-mel herrscht,

bide, Truth a-lone in Heav'n

*arco* *poco sf* *pp*

**1**

il n'est rien de vrai què le Ciel. L'é -  
 nur im Him-mel herrscht, die Treu.  
 Truth in Heav'n a-lone doth a-bide;

il n'est rien de vrai, rien que le Ciel. Der  
 nur im Him-mel herrscht, herrscht die Treu.  
 Truth in Heav'n a-lone doth a-bide; And

*pp* *p* *poco f*

clat des ai-les de la gloi-re est faux et pas-sa-ger;  
 Flü-gel-schlag des Ruhms ist matt und welk auch des-sen Kranz.  
 false the light on Glo-ry's pin-ions; Soon pale their pomp and pride.

*cresc.* *f* *p* *dim.* *poco f*

*2*

## Tempo I.

4

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets and dynamic markings like *p* and *pp*.

## Tempo I.

Vocal staves with lyrics in French, German, and English:

gers de la rou - te; il n'est rien de cal - me que le Ciel.  
 Ab - grün - de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'.  
 snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!

## Tempo I.

4

Second system of musical notation, including piano accompaniment and vocal staves with lyrics. Dynamic markings include *pp* and *perdendo*.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with solo markings: 4 Soli., 2 Soli., 3 Soli., 1 Solo., 2 Soli., 1 Solo.

3

*mf* *cresc.* *sf*

Ciel. \_\_\_\_\_

Glanz. \_\_\_\_\_

Heav'n. \_\_\_\_\_

Pau - vres vo - ya - geurs d'un jour o - ra - geux,

Un - sel' - ger Wand' - rer, der von Bli - tzen um - sprüht,

Hap - less wan - d'ers, we, 'mid dark - ness and storm

3

*p* *cresc. poco a poco* *poco rit.* *riten.*

le flambeau du gé - ni - e, ce lui de la rai - son ne font que nous mon - trer les dan -

da die Leuchte des Gei - - stes und der Wahr - heit Licht grell die Pfa - de er - hel - len, doch die

And the pale torch of Truth and I - ma - gi - nation's ray Serve but to shew us all the foul

*cresc.* *cresc.* *cresc.* *poco rit.* *riten.*

## Tempo I.

4

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets and dynamic markings like *p* and *pp*.

## Tempo I.

Vocal staves with lyrics in French, German, and English:

gers de la rou - te; il n'est rien de cal - me que le Ciel.  
 Ab - grün - de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'.  
 snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!

## Tempo I.

4

Second system of musical notation, including piano accompaniment and vocal staves with lyrics. Dynamic markings include *pp* and *perdendo*.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with solo markings: 4 Soli., 2 Soli., 3 Soli., 1 Solo., 2 Soli., 1 Solo.